

26. 国によって異なる笑顔の意味(3): 反復→自動化

To test this theory,	この理論を検証するために
Krys had thousands of people in 44 different countries judge	クリスは44の様々な国の何千人もの人々に評価させた
a series of eight smiling and non-smiling faces	連続した8人の笑っているのと笑っていない顔を
on a scale of honesty and intelligence.	正直さと知性という尺度で
He compared their answers	彼はそれらの（実験の）回答を比較した
to each country's ranking of social stability	各国の社会的安定性ランキングと
from a 2004 study of 62 societies.	2004年の62の地域社会に関する調査による
He found that	彼は発見した
in countries like Germany and Switzerland,	ドイツやスイスなどの国では
people with smiling faces were rated	笑顔の人たちは評価されることを
as significantly more intelligent than non-smiling people.	笑顔でない人たちよりも有意に知的であると
But in India, Iran, and Russia,	しかし、インド、イラン、ロシアでは
those with smiling faces were considered significantly less intelligent.	笑顔の人は知能がかなり劣るとみなされた
Even after controlling for other factors, like the economy,	経済のような、他の要因を考慮して調整したあとですら
there was a strong correlation	強い相関関係があった
between how unpredictable a society was and	社会がどれほど予測不可能であるかということと
the likelihood its members would consider smiling people unintelligent.	その社会の構成員が笑顔の人を非知性的だと考える可能性との間には
It's worth noting	それは注目するに値する
that other studies have found	別の研究が発見したことによると
there might be other social factors	別の社会的要素があるかもしれない
that play a greater role in emotional expression	感情表現においてより大きな役割を果たしている
– which smiling is certainly a part of.	笑顔も当然その一部だが
And there's evidence	さらには、証拠がある
that some cultures don't value happiness very highly,	幸せをあまり高く評価しない文化もあるという
which would affect	それは～に影響を与えるだろう
how often people there force themselves to smile.	そこにいる人々が無理に微笑もうとする頻度にも
Krys' work could certainly be expanded and repeated,	クリスの研究は確かに拡大され、反復されることになるだろう
but it might be comforting for any happy Americans	しかし幸せなアメリカ人にとって、慰めにはなるかもしれない
who find themselves puzzled	気づいたら当惑しているような
by a non-smiling situation like on a subway in Russia.	ロシアの地下鉄のような笑顔のない状況に